

SEMINARI DE TRADUCCIÓ C PORTUGUÈS

POESIA, TEATRE, NOVEL·LA POLICÍACA

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció C (Portuguès)			Codi: 22553
Tipus: Troncal	Obligatòria	Optativa X	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 4t Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Hora de classe: dijous de 14'30 a 16'30 h.			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Carles Sans	K-1008	Dimarts i dijous, d'11'30 a 12'30 h	carles.sans@uab.cat

2. OBJECTIUS

- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions.
- Sensibilització pels aspectes contrastius portuguès-català-castellà.
- Sensibilització pels aspectes interculturals.
- Identificació dels problemes específics de la traducció dels textos, plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes.
- Desenvolupament de la capacitat de crítica per a la revisió de traduccions.

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN

Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació

2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuais - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)
3. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
4. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

- Activitats presencials a l'aula (inclosa la prova final): 30 h.
 - Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 45 h.
 - Activitats autònomes (activitats recomanades): 20 h.
- Activitats presencials:
 - explicacions teòriques (9 h)
 - anàlisi i comentari de traduccions (9 h)
 - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de la prova (8 h)
 - prova final (4 h)
- Activitats no presencials tutoritzades:
 - elaboració de corpus de traducció (12 h)
 - comentari de les traduccions de les obres treballades (21 h)
 - revisió dels comentaris (12 h)
- Activitats autònomes:
 - lectura de bibliografia i preparació de la prova final (20 h)

5. CONTINGUTS

- POESIA/TEATRE: Elisa Lucinda
- TEATRE:
 - Nelson Rodrigues: un clàssic brasiler
 - Bosco Brasil
 - Chico Buarque
 - Jacinto Lucas Pires
- NOVEL·LA POLICÍACA:
 - Rubem Fonseca
 - Luiz Alfredo Garcia-Roza
 - Joaquim Nogueira.
 - Tony Bellotto

6. BIBLIOGRAFIA

- ESPASA, Eva (2001): La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo Editorial.
- MARCO, Josep (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo Editorial.
- MARCO, J. (2004): "Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi", *Quaderns. Revista de traducció*, 11, 129-149.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1994): "La explicitación de información en la traducción intercultural", en HURTADO ALBIR, a. (ed.): *Estudios sobre la traducción*, Castelló, Universitat Jaume I, 73-96.

La bibliografia s'ampliarà al llarg de les sessions segons els textos treballats.

7. AVALUACIÓ		
1a CONVOCATÒRIA alumnes presencials		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. 2 Traduccions	25%	- Competències d'anàlisi textual. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.
	25%	
2. Prova final	50%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.
1a CONVOCATÒRIA alumnes no presencials		
1. 4 Traduccions	15%	- Competències d'anàlisi textual. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competència traductora. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.
	15%	
	15%	
	15%	
2. Prova final	40%	- Competència instrumental.
En tots els casos, els alumnes hauran de fer traduccions puntuals i no puntuables i participar en les activitats del Campus Virtual que el professor consideri necessàries.		
2a CONVOCATÒRIA		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. 2 Traduccions	25%	- Competències d'anàlisi textual. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.
	25%	
2. Prova	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.